

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

### N.S. GESU' CRISTO RE DELL'UNIVERSO (Domenica XXXIV T.O.) – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

#### 2 Sam 5,1-3

##### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> [In quei giorni,] vennero tutte le tribù d'Israele da Davide a Ebron, e gli dissero: «Ecco noi siamo tue ossa e tua carne.

<sup>2</sup>Già prima, quando regnava Saul su di noi, tu conducevi e riconducevi Israele. Il Signore ti ha detto:

“Tu pascerai il mio popolo Israele, tu sarai capo d'Israele”».

<sup>3</sup>Vennero dunque tutti gli anziani d'Israele dal re a Ebron, il re Davide concluse con loro un'alleanza a Ebron davanti al Signore ed essi unsero Davide re d'Israele.

##### TESTO EBRAICO

1 וַיָּבֹאוּ כָּל-שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד בְּחֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר הֲנֵנוּ עִצְמוֹתַי וּבָשָׂרְךָ אֲנִיחֵנוּ:

2 גַּם-אֶתְמוּל גַּם-שְׁלֹשׁוֹם בְּהַיּוֹת שְׂאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אֶתְּהָ הַיְיִתָּה [הַ] מוֹצִיא [הַ] מוֹצִיא וְהַמְּבִי [וְ] [הַ] מְבִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אֶתְּהָ תִרְעָה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאַתְּהָ תִהְיֶה לְנָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל:

3 וַיָּבֹאוּ כָּל-זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּחֶבְרוֹן וַיִּכְרֹת לְהֵם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לְפָנָיו יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל: פ

##### TESTO LATINO

5:1 Et venerunt universae tribus Israhel ad David in Hebron dicentes ecce nos os tuum et caro tua sumus

5:2 sed et heri et nudius tertius cum esset Saul rex super nos tu eras educens et reducens Israhel dixit autem Dominus ad te tu pasces populum meum Israhel et tu eris dux super Israhel

5:3 venerunt quoque et senes de Israhel ad regem in Hebron et percussit cum eis rex David foedus in Hebron coram Domino unxeruntque David in regem super Israhel.

##### TESTO GRECO

ΚΑΙ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν καὶ εἶπαν αὐτῷ· ἰδοὺ ὅσα σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς· 2 καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν, σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς σέ· σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. 3 καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρὼν, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρὼν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ.

#### Dal Salmo 122 (121)

##### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Quale gioia, quando mi dissero: «Andremo alla casa del Signore!». <sup>2</sup> Già sono fermi i nostri piedi alle tue porte, Gerusalemme! **RIT.**

<sup>4</sup> È là che salgono le tribù, le tribù del Signore, secondo la legge d'Israele, per lodare il nome del Signore. <sup>5</sup> Là sono posti i troni del giudizio, i troni della casa di Davide. **RIT.**

##### TESTO EBRAICO

1 שְׂמַחְתִּי בְּאֲמָרִים לִי בַיִת יְהוָה גִּלְדִּי:

2 עֲמֻדוֹת תְּנִי רַגְלֵנוּ בְּשַׁעְרֶיךָ יְרוּשָׁלַם:

4 וְשֵׁשׁ עָלוּ שְׂבָטִים שְׂבִי-יָה עֲרוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם יְהוָה: 5 כִּי שָׁמָּה יִשְׁבּוּ כְּסֵאוֹת לְמִשְׁפַּט כְּסֵאוֹת לְבַיִת דָּוִד:

##### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

121:1 Laetatus sum eo quod dixerint mihi in domum Domini ibimus

121:2 stantes erant pedes nostri in portis tuis Hierusalem.

121:4 quia ibi ascenderunt tribus tribus Domini testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini

121:5 quia ibi sederunt sedes in iudicio sedes domui David

##### TESTO GRECO

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΝ ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· εἰς οἶκον Κυρίου πορευσόμεθα.

2 ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς ἀυλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ.

4 ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαὶ φυλαὶ Κυρίου, μαρτύριον τῷ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι Κυρίου·

5 ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυῖδ.

##### TESTO LATINO 2 (dal greco)

121:1 Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi in domum Domini ibimus 121:2 stantes erant pedes nostri in atriis tuis Hierusalem.

121:4 illic enim ascenderunt tribus tribus Domini testimonium Israhel ad confitendum nomini Domini 121:5 quia illic sederunt sedes in iudicium sedes super domum David

#### Col 1,12-20

##### TESTO GRECO

1.12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτὶ: 1.13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτόυς καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 1.14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἀφεσιν τῶν ἀμαρτιῶν: 1.15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 1.16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατα καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι: τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτιστάι: 1.17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 1.18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας: ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτός πρωτεύων, 1.19 ὅτι ἐν αὐτῷ

##### TESTO ITALIANO

<sup>12</sup> [Fratelli,] ringraziate con gioia il Padre che vi ha resi capaci di partecipare alla sorte dei santi nella luce.

<sup>13</sup>È lui che ci ha liberati dal potere delle tenebre e ci ha trasferiti nel regno del Figlio del suo amore, <sup>14</sup>per mezzo del quale abbiamo la redenzione, il perdono dei peccati.

<sup>15</sup>Egli è immagine del Dio invisibile, primogenito di tutta la creazione, <sup>16</sup>perché in lui furono create tutte le cose nei cieli e sulla terra, quelle visibili e quelle invisibili: Troni, Dominazioni, Principati e Potenze. Tutte le cose sono state create per mezzo di lui e in vista di lui. <sup>17</sup>Egli è prima di tutte le cose e tutte in lui sussistono. <sup>18</sup>Egli è anche il capo del corpo, della Chiesa. Egli è principio, primogenito di quelli che risorgono dai morti, perché sia lui ad avere il

##### TESTO LATINO

1:12 Gratias agentes Patri qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine 1:13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae 1:14 in quo habemus redemptionem remissionem peccatorum 1:15 qui est imago Dei invisibilis primogenitus omnis creaturae 1:16 quia in ipso condita sunt universa in caelis et in terra visibilia et invisibilia sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates omnia per ipsum et in ipso creata sunt 1:17 et ipse est ante omnes et omnia in ipso constant 1:18 et ipse est caput corporis ecclesiae qui est principium primogenitus ex mortuis ut sit in omnibus ipse

primato su tutte le cose. <sup>19</sup>È piaciuto infatti a Dio che abiti in lui tutta la pienezza <sup>20</sup>e che per mezzo di lui e in vista di lui siano riconciliate tutte le cose, avendo pacificato con il sangue della sua croce sia le cose che stanno sulla terra, sia quelle che stanno nei cieli.

<sup>35</sup> [In quel tempo, dopo che ebbero crocifisso Gesù,] il popolo stava a vedere; i capi invece lo deridevano dicendo: «Ha salvato altri! Salvi se stesso, se è lui il Cristo di Dio, l'electo». <sup>36</sup>Anche i soldati lo deridevano, gli si accostavano per porgergli dell'aceto <sup>37</sup>e dicevano: «Se tu sei il re dei Giudei, salva te stesso». <sup>38</sup>Sopra di lui c'era anche una scritta: «Costui è il re dei Giudei». <sup>39</sup>Uno dei malfattori appesi alla croce lo insultava: «Non sei tu il Cristo? Salva te stesso e noi!». <sup>40</sup>L'altro invece lo rimproverava dicendo: «Non hai alcun timore di Dio, tu che sei condannato alla stessa pena? <sup>41</sup>Noi, giustamente, perché riceviamo quello che abbiamo meritato per le nostre azioni; egli invece non ha fatto nulla di male». <sup>42</sup>E disse: «Gesù, ricordati di me quando entrerai nel tuo regno». <sup>43</sup>Gli rispose: «In verità io ti dico: oggi con me sarai nel paradiso».

εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 1.20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

### Lc 23,35-43

23.35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτῆριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἵλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

23.36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 23.37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 23.38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

23.39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν λέγων, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς.

23.40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 23.41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν: οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπραξεν.

23.42 καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. 23.43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.

primatum tenens 1:19 quia in ipso conplacuit omnem plenitudinem habitare 1:20 et per eum reconciliare omnia in ipsum pacificans per sanguinem crucis eius sive quae in terris sive quae in caelis sunt.

23:35 Et stabat populus expectans et deridebant illum principes cum eis dicentes alios salvos fecit se salvum faciat si hic est Christus Dei electus 23:36 includebant autem ei et milites accedentes et acetum offerentes illi 23:37 dicentes si tu es rex iudaeorum salvum te fac 23:38 erat autem et superscriptio inscripta super illum litteris graecis et latinis et hebraicis hic est rex iudaeorum 23:39 unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum dicens si tu es Christus salvum fac temet ipsum et nos 23:40 respondens autem alter increpabat illum dicens neque tu times Deum quod in eadem damnatione es 23:41 et nos quidem iuste nam digna factis recipimus hic vero nihil mali gessit 23:42 et dicebat ad Iesum Domine memento mei cum veneris in regnum tuum 23:43 et dixit illi Iesus amen dico tibi hodie mecum eris in paradiso.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).